

**MIT ENERGIE
HAUSHALTEN**

GELD SPAREN



**SAVE ENERGY
SAVE MONEY**

**MIT ENERGIE HAUSHALTEN
GELD SPAREN**
(deutsch - english)

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«,
ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde
Jugenheim in Rheinhessen, www.jugenheim.ev-kirche.org

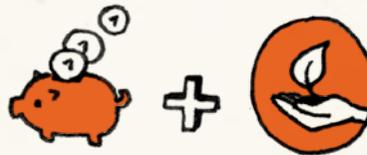
ENERGIE IST TEUER ENERGY IS EXPENSIVE

In Deutschland kosten Strom, Gas, Heizöl und Fernwärme sehr **VIEL GELD**. Besonders teuer ist es, Wasser oder Luft mit Strom zu erwärmen.

Die Kosten werden nach **VERBRAUCH** abgerechnet.



Electricity, oil and district heating cost a lot of money in Germany. It is particularly expensive to heat water and air with electricity. The costs are billed according to how much you use.



Menschen, die nur so viel Energie und warmes Wasser verbrauchen wie notwendig, sparen **GELD** und schützen die **UMWELT**.

People who use only as much energy and warm water as they need save money and protect the environment.

INFO INFO

UMWELTSCHUTZ: Der Schutz des Klimas ist die Grundlage für den Erhalt allen Lebens auf der Erde.

In Deutschland haben Umwelt- und Klimaschutz einen hohen Stellenwert.

Protection of the environment:

All life on earth depends on the protection of the climate. The protection of the environment and the climate is very important in Germany.



**MIT ENERGIE HAUSHALTEN
GELD SPAREN**
(deutsch - english)

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«, ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde Jugenheim in Rheinhessen, www.jugenheim.ev-kirche.org

MIETNEBENKOSTEN EXTRA COSTS

Wer eine Wohnung mietet, muss zusätzlich zur normalen Miete **BETRIEBSKOSTEN** („Nebenkosten“) zahlen.



Die Betriebskosten werden vom **VERMIETER** in Rechnung gestellt. Einen großen Teil machen die „**WARMEN**“ Betriebskosten aus. Das sind vom **VERBRAUCH abhängige** Kosten, beispielsweise für die zentrale Heizung oder die Erwärmung von Wasser. Nach einem Jahr wird gemessen, wie viel Energie und Wasser **tatsächlich** verbraucht wurde.

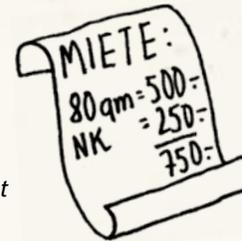
People who rent a flat must pay operating costs (additional costs) besides the rent. The extra costs are billed by the landlord. High costs are caused by the operating costs for heating. These costs depend on how much energy you use for central heating or heating water. How much energy and water is actually used is calculated at the end of the year.

Bezahlt werden muss jeden Monat ein **ABSCHLAG** (Vorauszahlung).

Bei einer 80-Quadratmeter-Wohnung können das 250 Euro im Monat sein.



You must pay a fixed rate every month. This can amount to 250 euros a month for an 80-square-meter flat.



VORSICHT! CAUTION !

Wer mehr verbraucht, muss nachzahlen. Wer dafür kein Geld zurückgelegt hat, dem droht **VERSCHULDUNG**. Wer später als vereinbart zahlt, muss auch noch **MAHNKOSTEN** tragen!

If you consume more, you must pay more money.

If you have not saved any money for this purpose, you may fall into debt. If you pay later than agreed, you must also pay reminder fees.



VERTRAG FÜR ENERGIE CONTRACT FOR ENERGY

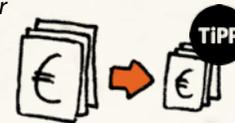
Wenn Strom und Gas von den **ENERGIEVERSORGERN** direkt an die Mieter geliefert werden, muss ein **VERTRAG** geschlossen werden.



If electricity and gas are to be directly delivered to the tenant by the energy supplier, a contract must be signed.

Seinen Energieversorger kann jeder frei wählen!
Es gibt **verschiedene ANBIETER**, die **unterschiedliche Preise** verlangen und unterschiedliche **TARIFMODELLE** anbieten. **Ein Wechsel kann viel Geld sparen!**

*Everyone can choose their supplier freely.
There are different suppliers asking for different prices and offering different rates. A change of supplier can save a lot of money!*



VORSICHT! CAUTION!

Es gibt auch unseriöse Anbieter. Schließen Sie solche **VERTRÄGE** deshalb niemals an der Haustür oder per Telefon ab!

*There are some unreliable and untrustworthy suppliers too.
This is why you should never sign contracts at the door or by phone.*



Falls Sie nicht planen, den Anbieter zu wechseln, melden Sie sich am besten zuerst bei Ihrem **ÖRTLICHEN VERSORGER** an. Dort können Sie nach einem **GÜNSTIGEN TARIF** fragen.

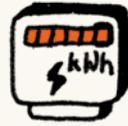
If you do not plan to change your supplier, first contact your local supplier and ask for a reasonable rate.



**MIT ENERGIE HAUSHALTEN
GELD SPAREN**
(deutsch - english)

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«,
ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde
Jugenheim in Rheinhessen, www.jugenheim.ev-kirche.org

ZÄHLER METERS



Der **VERBRAUCH** von Energie und Wasser wird mit Zählern gemessen. Jeder Zähler hat eine eigene Nummer und ein Ziffernfeld, in dem der Verbrauch angezeigt wird.

The amount of energy and water you use is measured using meters. Each meter has its own number and a numerical display showing how much you have used.



Notieren und fotografieren Sie bei jedem Wohnungswechsel unbedingt die **ZÄHLERSTÄNDE** für Heizung, Wasser, Strom und Gas – sowohl beim Ein- als auch beim Auszug. Tun Sie das nicht, kann es passieren, dass Sie für den Energieverbrauch Ihrer Vor- oder Nachmieter mit bezahlen!



TIPP Write down and photograph the meter readings for heating, water, electricity and gas when you move house. If you don't do this, you may have to pay for the energy consumption of the previous or new tenant!

Die Verträge für Energie haben einen Grund- und einen Arbeitspreis. Es muss eine monatliche **VORAUSZAHLUNG** geleistet werden. Um zu messen, wie hoch der Verbrauch tatsächlich war, werden die **ZÄHLER** jährlich abgelesen.

The contracts for energy have a basic rate and a working rate. You must pay a fixed monthly rate. The meters are read yearly to determine how much you actually used.

VORSICHT! CAUTION !

Wer Energie von einem anderen Anschluss bezieht, begeht Diebstahl und damit eine **STRAFTAT**. Zähler oder das Leitungsnetz für Strom und Gas zu manipulieren, ist nicht nur verboten, sondern auch **LEBENSGEFÄHRLICH!**

If you obtain energy from another person's power supply, you are committing theft, which is a criminal offence. Manipulating meters or the electricity or gas network is not only prohibited but can also be very dangerous.

FINANZIELLE PROBLEME FINANCIAL PROBLEMS

Gibt es Schwierigkeiten, die monatlichen Beträge rechtzeitig zu zahlen, sollte der **ENERGIEVERSORGER** sofort informiert werden.

If you have problems paying the monthly rates, you should contact your energy supplier immediately.



Schon ab 100 Euro **ZAHLUNGSRÜCKSTAND** kann die Versorgung mit Gas oder Strom eingestellt werden. Die **SPERRUNG** und die **ENTSPERRUNG** kosten zusätzlich rund 200 Euro.

Even just outstanding payments of 100 euros can cause your supply of gas or electricity to be cut off. Reconnecting them costs an additional 200 euros.



Bei finanzieller Unterstützung durch den **STAAT** werden die Kosten für Heizung und Warmwasser in der Regel übernommen. Werden schriftlich **NACHZAHLUNGEN** für Heizung und Warmwasser verlangt, sollten Sie diese Briefe der **BEHÖRDE**, die Ihre Heizkosten übernimmt, vorlegen. **Nachzahlungen für Strom müssen allerdings selbst bezahlt werden!**

If you receive financial support from the state, the costs of heating and hot water are usually paid for too. If additional payments are asked for in writing, these claims should be presented to the authority paying your heating costs. However, you must make additional payments for electricity yourself.



VORSICHT! CAUTION !

Mit dem Backofen die Küche zu heizen, führt zu extrem hohen Kosten: Ein Backofen, der täglich zum Heizen angestellt wird, kann im Monat bis zu 200 Euro an Kosten verursachen!

Heating the kitchen using the oven can cause extremely high costs. An oven used for heating every day can cost up to 200 euros a month!



**MIT ENERGIE HAUSHALTEN
GELD SPAREN**
(deutsch - englisch)

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«, ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde Jugenheim in Rheinhessen, www.jugenheim.ev-kirche.org

RAUMTEMPERATUR ROOM TEMPERATURE

Räume müssen nicht überall gleich warm sein: In der Küche genügen 18 bis 20 Grad Celsius, im Bad maximal 23 Grad. Im Wohnzimmer reichen 20 bis 22 Grad und im Schlafzimmer 16 bis 18 Grad Celsius aus.



Rooms must not all be equally warm. 18-20 degrees is sufficient in the kitchen, a maximum of 23 degrees in the bathroom, 20-22 degrees in the living room and 16-18 degrees in the bedrooms.

INFO INFO

THERMOSTATE regeln die jeweilige Raumtemperatur. Sie reduzieren die Wärmezufuhr, wenn es im Zimmer ausreichend warm ist, und heizen wieder automatisch auf, wenn es abgekühlt ist. Thermostate am besten auf Stufe 3 einstellen. Nachts oder in kühleren Räumen auf Stufe 1 bis 2 stellen.

Thermostats regulate the room temperature. They reduce the heat when it is warm enough in the room and increase it when it cools down. It is recommended to set the thermostat to 3. At night or in the colder rooms, set it to between 1 and 2.



**MIT ENERGIE HAUSHALTEN
GELD SPAREN**
(deutsch - englisch)

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«, ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde Jugenheim in Rheinhessen, www.jugenheim.ev-kirche.org

HEIZEN HEATING

Die **HEIZKÖRPER** in Deutschland fühlen sich meist nur etwas warm an. Durch ihre großen Oberflächen geben sie trotzdem genug Wärme ab. **Man muss also nicht zusätzlich mit anderen Geräten heizen!**

In Germany, radiators usually just feel slightly warm. Thanks to their size, they still produce enough heat. You do not need to use any additional devices.

Heizkörper erwärmen den Raum am effektivsten, wenn vor und über ihnen nichts steht oder hängt – weder Wäsche zum Trocknen noch Gardinen.

Nur dann kann sich die Wärme gut im Raum verteilen!

Radiators heat most efficiently if there are no objects in front or on top of them (clothing, curtains). Only then can the heating freely circulate in the room. Furniture should not be placed in front of the radiators. This reduces the heat considerably.



Auch Möbel sollten **NICHT** vor einem Heizkörper stehen. Das mindert die Heizwirkung erheblich!



VORSICHT! CAUTION !

Auf keinen Fall darf mit offener Gasflamme auf dem Herd geheizt werden! Das ist gefährlich, denn es besteht eine hohe **BRANDGEFAHR** und kann die Raumluft zu stark belasten.

Under no circumstances should the gas flames on the cooker be used for heating. This is dangerous because of the high fire risk, and it can strongly pollute the air in the room.



Ab Herbst sollte man seinen Körper an die kältere Jahreszeit gewöhnen. Dazu ist es notwendig, die Räume moderat zu heizen und nicht zu überhitzen.



Wenn es kühler wird, sollte man die **KLEIDUNG** den Temperaturen anpassen. Auch **TEPPICHE** sorgen für warme Füße.

From autumn onwards, you should get your body used to the colder season. To do this, you should heat the rooms moderately and not overheat them. When it gets colder, clothing should be adjusted to match the temperature. Carpets can give you warm feet too.

INFO INFO

Wer nachts die **ROLLLÄDEN** schließt, spart damit **Wärme** und schützt sich zusätzlich vor **Einbrechern**.

If you close the shutters at night, you can save heat and protect yourself from burglars.



Heizen Sie Zimmer unterschiedlich, manche eventuell gar nicht. Wenn es im Bad morgens und abends 23 Grad warm ist, kann man die Temperatur tagsüber auf 18 Grad Celsius absenken.

Heat your rooms to varying degrees, and some maybe even not at all.

If the temperature in the bathroom is 23 degrees in the morning and evening, you can reduce it to 18 degrees during the daytime.



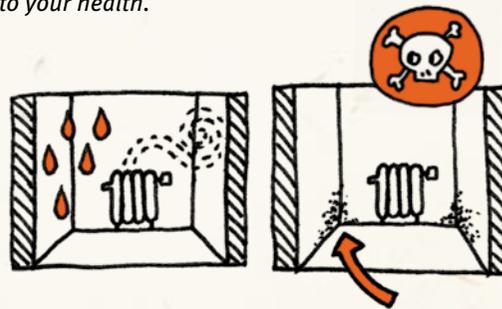
Halten Sie die Türen geschlossen! Sonst strömt die warme Luft in die ungeheizten Räume und kühlt an den kalten Wänden ab. Das kann zu **SCHIMMELBILDUNG** führen.

Keep the doors shut. Otherwise warm air can get into the unheated rooms and cool down on the cold walls. This can cause mould.

LÜFTEN AIRING

In Deutschland sind die meisten Häuser gut **ISOLIERT** und die Fenster schließen dicht. Das spart Heizkosten, verhindert aber auch, dass sich die Luft erneuert. Wo keine Wärme austritt, entweicht auch keine Feuchtigkeit. So kann **SCHIMMELPILZ** entstehen, der **GESUNDHEITSGEFÄHRLICH** werden kann.

Most houses in Germany are well insulated and the windows close tightly. This saves heating costs but also stops the air from refreshing. When heat cannot get out, dampness cannot get out either. This can cause mould, which can be dangerous to your health.



3 Personen produzieren beim Atmen, Duschen, Kochen und Waschen ca. 10 Liter Wasser am Tag, das in die Raumluft geht. **Deshalb ist es wichtig, mehrmals am Tag mit weit geöffneten Fenstern zu lüften!**



3 people produce 10 litres of water a day by breathing, showering, cooking and washing, and it ends up in the air of the room. This is why it is important to open the windows wide several times a day and air the rooms!



**MIT ENERGIE HAUSHALTEN
GELD SPAREN**
(deutsch - english)

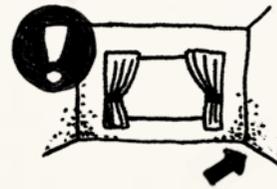
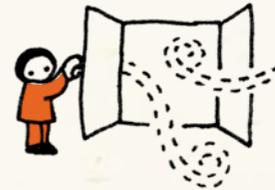
Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«,
ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde
Jugenheim in Rheinhessen, www.jugenheim.ev-kirche.org

In Bad und Schlafzimmer sollten die Fenster nach dem Lüften noch einige Zeit auf Kipp stehen, aber nicht rund um die Uhr, sonst steigen die Heizkosten.

In the bathroom and bedroom, the windows should remain tilted for a while after airing, but not around the clock, as this makes the heating costs go up.

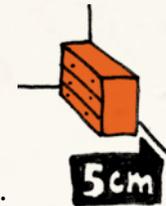


Mieter sind zum Lüften verpflichtet. Kommt es zu Schimmelbildung, muss der Vermieter informiert werden.



Schimmel bildet sich vor allem in den Zimmern an den kalten Außenwänden und in den Ecken einer Wohnung.

Um Luftzirkulation zu ermöglichen, sollten Möbel nur mit mindestens 5 Zentimeter Abstand zur Außenwand aufgestellt werden.



Tenants are obliged to air their rooms. If mould forms, the landlord must be informed. Mould mostly forms in rooms with cold outside walls and in corners.

To allow air to circulate, furniture should be placed 5 cm away from the outside wall.

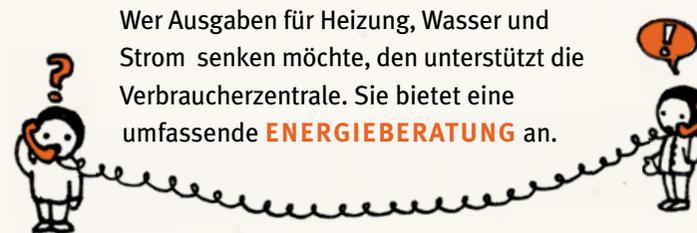
INFO INFO

Wenn Sie Formulierungen in Briefen und Verträgen nicht verstehen, hilft Ihnen die **VERBRAUCHERZENTRALE**.

If you do not understand the text used in letters and contracts, your consumer advice bureau will help you.



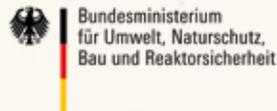
ENERGIEBERATER ENERGY ADVICE



Über die kostenlose Rufnummer **0800 - 809 802 400** kann man sich für die Beratung durch einen **ENERGIEBERATER** anmelden. Der **EXPERTE** analysiert den Verbrauch, gibt konkrete Tipps und berät, wie und wo man den Verbrauch reduzieren kann, um Geld zu sparen.

The free telephone number 0800-809 802 400 is available for help by an energy adviser. The expert analyses how much energy you use and tells you precisely how and where you can reduce it to save money.

Gefördert durch:



aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages

IMPRESSUM IMPRINT

Eine Information der Initiative »**Willkommen im Dorf**«, ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde Jugenheim in Rheinhessen, www.jugenheim.ev-kirche.org in Zusammenarbeit mit der **Energieberatung der Verbraucherzentrale Rheinland-Pfalz e.V.** www.verbraucherzentrale-energieberatung.de



Idee und Koordination: Uli Röhm
Grafik/Illustration: Eva Giovannini, www.giografie.de
Lektorat: Peter Schughart, Werkstatt für moderne Sprache
Übersetzung Englisch: Carol und Klaus Link
Druck: www.creat.de

Diese Informationen gibt es noch in den drei Sprachen Arabisch, Dari und Farsi und im Internet: www.menschen-wie-wir.de/themen/wohnen.html.